



LA PALABRA ES COMO AIRE FRESCO¹

ekira.giraldo@gmail.com

Furu Emberá Chamí
Jose Silvio Tapasco
Erika Yuliana Giraldo²

Drua Emberá San Lorenzo, Chi Do Jayoadera, Caldas

Resumen

La lengua materna nació con el soplo de la vida del Jaibana y se mantiene gracias a la transmisión de generación en generación desde el vientre materno, el territorio y las voces de la comunidad. Ella encierra gran parte de la esencia de los pueblos ancestrales del Abya Yala, por esto las organizaciones indígenas, los líderes, los Mayores y la comunidad han decidido pervivir en el tiempo conservando y recuperando el Emberá bedea. Compartiremos la historia de lucha y resistencia indígena de la nación Emberá por conservar la esencia de su ser: las tradiciones, el territorio y la lengua. Será un recorrido polifónico con la comunidad en donde les contaremos la lucha del pueblo Emberá Chamí y los Emberás Sasabidas de San Lorenzo, al enfrentar el exterminio de nuestro pueblo, que ha estado enfermo por la colonización y sus nuevas formas de dominación.

Palabras Clave

Resguardo indígena de San Lorenzo - Lucha y resistencia indígena Emberá Chamí - Lengua materna - Emberá bedea - Educación propia

¹ La traducción de español al emberá bedea fue realizada por Fitxonder Hiupa, joven líder Emberá Chamí de la nación Emberá.

² Emberáwera, Indígena Emberá Chamí del Territorio Ancestral Resguardo San Lorenzo del Municipio de Riosucio, Caldas, estudiante de último semestre de antropología de la Universidad de Antioquia (Medellín, Antioquia, Colombia), realiza el Trabajo de Grado "Historia la Recuperación Territorial en el Resguardo Indígena San Lorenzo, Municipio, Riosucio – Caldas, 1960-2000", hace parte del Semillero de Investigación Derecho y Legislación Indígena (Facultad de Ciencias Políticas y Derecho de la Universidad de Antioquia, desde el 2016), es Comunicadora Comunitaria del Sistema indígena de Comunicaciones de Colombia SICO, Locutora y Realizadora de la Emisora de Interés público Ingrumá Estéreo, perteneciente a los pueblos Emberá de Caldas (a partir del 2009), es Comunicadora de la estrategia de sensibilización en Medios de Comunicación del Departamento de Caldas, en la fase de concertación y sensibilización del CENSO Nacional sobre la Población y Vivienda, y Coordina el Colectivo Mujer, Comunicación y Liderazgo del Resguardo Indígena de San Lorenzo (2015, presente), reconocido por la ONU por innovación y eficiencia con motivo del día mundial humanitario (2016).



DACHI BEDEA AIRE KÜRASAKABU

ekira.giraldo@gmail.com

Furu Emberá Chamí
Jose Silvio Tapasco
Erika Yuliana Giraldo
Territorio Emberá San Lorenzo, Riosucio, Caldas

Resumen

Jaibana jarisuasidebura toci chi Emberá bedea maude awa bú chi danaba jaradiabaridebura ichi biteda edadudeda, chi drua maude chi bedeas chi Emberádemena. Naude awa juakirure chi Emberáras yatadebema chi furedemenas junuabari chi Abya Yala, maude chi organizaciones Emberádemena, chi charras, chi choraras, chi dawarauraras maude joma Emberáras kirisiadafeda jarasidau áchi awa jonoadaí maude chi bedeasida alla jidaudai. Maude diadai chi Emberá irumena neburui chi sakayua awatajonuabari chi Emberára nación Emberádemena chi áchia awa Emberáka awa buadaya: chi tradicióndebema, chi druademena maude chi bedearumena. Chi Emberá junuma waubudaude chabudaudauchia neburadai chi Emberá irumena sakayua awa awatajunu chi Emberá Chamí maude chi Emberá Sasabida irumena chi San Lorenzo demena, choroadaí chi dachi furu beadaikajumudeba, nau foyarabesita chi colonizaciónkaureba maude june jaibaredemena.

Bedeas Clave

Drua Emberá San Lorenzo - Chiandai maude awadatai Emberáras chi Emberá Chamí - Dachi bedea - Emberá bedea - Dachi irumena kirisiadai



THE WORD IS LIKE A BREATH OF FRESH AIR

ekira.giraldo@gmail.com

Furu Emberá Chamí
Jose Silvio Tapasco
Erika Yuliana Giraldo

Emberá native territory, San Lorenzo, Riosucio, Caldas

Abstract

The Emberá language and mother tongue is born with the breath of the Jaibana, or native doctor, and is sustained by transmission generation to generation from the womb, territory, and community voice. It is the heart of the ancestral peoples of Abya Yala, their native organizations, leaders, elders, and communities, all of whom have survived for millennia by preserving (and in some instances recovering) the ancient Emberá language. Here we share the history of struggle and resistance mounted by the Emberá nation, which guards the core of its being in the form of traditions, territory, and language. We embark on a polyphonic tour and recount the tenacity of the Emberá Chamí and Emberá Sasabidas of San Lorenzo, peoples confronting extermination, peoples made sick by the scourge of colonization and new associated forms of domination.

Key Words

Native reservation of San Lorenzo - Resistance and struggle of the Emberá Chamí - Mother tongue - Emberá bedea - Traditional native education

Más allá del tiempo

El territorio de la nación de los Umbras³ es tierra ancestral de los pueblos Turzagas, Sopías, Cartamas, Andycas, Umbrias, Ypas, Pirzas⁴, etc., que hoy en su gran mayoría no están. La historia 'blanca' y 'mestiza' que se ha construido en el norte de lo que fue la gran Gobernación de Popayán, la provincia de Anserma, la rica vega de Supía y el eje cafetero ha negado la existencia real de nuestros ancestros y, peor aún, de nosotros sus descendientes, los Emberás Chamíes; y se ha dedicado a 'revivir' indios que se desfiguran en leyendas a partir de unas vasijas llamadas Quimbayas y a exaltar el 'maravilloso mestizaje' surgido con la conquista y la colonización antioqueña.

El alto occidente de Caldas es tierra de nuestros ancestros indios, de negros que llegaron a trabajar en los reales de minas en la Vega de Supía (que no se nombran pero están aquí arañando la tierra) y de campesinos antioqueños que siembran vida y conversan con el territorio. Nuestro territorio es tierra ancestral de la nación Umbra, pero también de los Sonsones del pueblo de Arma que fueron trasladados y asentados en este territorio por el oidor Lesmes de Espinosa y Sarabia en 1627. En Riosucio viven en su gran mayoría indios, y son bravos, fuertes, alegres, amorosos y sabios. En mi comunidad y en incontables lugares hay muchos Mayores a los que se les niega la participación y construcción de la historia; su lucha y la de los pueblos se pierden así, poco a poco en el silencio de las letras y de las historias de quienes ostentan e imponen el poder.

Desde el llamado descubrimiento se reciben muertes e injusticias contra el pensamiento, la tierra y la gente. Las injusticias más cercanas posiblemente fueron las reformas agrarias de los partidos liberales. En 1927 con la ley 19 'sobre la división de los resguardos indígenas', impulsada por los políticos del Cauca y del Viejo Caldas interesados en explotar nuestras tierras y de quitarnos la identidad, se nos dio

³ Llamados equivocadamente por Sebastián de Belalcazar los Anseas o Ansermas. No llevaba 'indios lenguas', como se conocía a los intérpretes, y confundió Ancer, que traduce sal, con el territorio.

⁴ Los cronistas Cieza de León y Fray Pedro Simón describen la presencia de estos pueblos ancestrales y su exterminio. En el régimen de la semiesclavitud de los encomenderos en 1559, veinte años después del contacto con las gentes extrañas, dan informe de 27 pueblos (tribus) sometidos y entregados a 18 encomenderos en la llamada provincia de Anserma, además de 2 más belicosas y rebeldes: Sima y Chancos. "Relación de Popayán y del Nuevo Reino de 1559-1560", en *Cespedesia*, revista de la Universidad del Valle, Nos. 45-46, suplemento No. 4, enero-junio de 1983.

la ciudadanía de campesinos, se decretó la inexistencia de Resguardo indígena de San Lorenzo y se repartieron las tierras colectivas en 1943⁵.

Los Mayores cuentan que la división de los resguardos y la terminación del Cabildo fueron golpes duros para la integridad del territorio, la organización comunitaria y la estabilidad de la población. Muchos indígenas fueron desalojados de sus tierras y tuvieron que emigrar a otras partes. Rápidamente fuimos despojados de una fuerte tradición de 300 años de Cabildo que había impedido los matrimonios mixtos, el ingreso de foráneos al territorio, la venta de tierras por los propios indígenas y la colonización. Además, se crearon juntas de acción comunal diseñadas para campesinos y habitantes urbanos que desconocían la tradición propia y nos sumergían en un mundo jurídico de escrituración de todas las chagras⁶ al interior del pueblo⁷. A todo esto se le agrega la violencia aguda vivida en el siglo XX en nuestro país, que no ha excluido a ningún territorio.

Colombia tiene hoy una nueva Constitución política ganada con sangre, en donde se nos reconoce apenas la ciudadanía sin exigirnos el abandono del ser indígena y un tanto de leyes especiales, pero aun así la historia de colonización no parece tener fin. Hay nuevas trabas en sus artículos para el ejercicio pleno de la autonomía, y títulos otorgados a empresas y particulares para la explotación minera.

Sobre esta historia

Recibimos la invitación para hablarles del pueblo Emberá Chamí⁸ de San Lorenzo, ubicado en el municipio de Riosucio, Caldas⁹, pero en esencia sobre la lengua, el Emberá bedea¹⁰. Ahora bien, ¿Y la lengua? La tenemos bien puesta y no nos callamos. ¿Y el Emberá bedea? A los encomenderos y terratenientes no les importaba que los indios no les entendieran y escucharles a veces hablar en idiomas desconocidos, sólo les importaban nuestras tierras para sembrar alimento y potrero,

⁵ Tomado de: Caicedo, Luis Javier, *Resumen de la Historia de la Parcialidad de San Lorenzo*, Documento inédito, 2009

⁶ Chagra: parcela, finca o sembrado.

⁷ Caicedo, Luis Javier, 2009.

⁸ Emberá se traduce como gente, pero el significado es gente sacada y pulida de, así: *ẽ-* significa, canasto, motete, pero también es la base verbal de salir; *pe-* significa maíz, pero también es la base verbal de labrar; y *ra-* es el tópico, es decir, es la marca de relevar el término (Mecha Forero, Baltazar, *Mundo Emberá y lengua, Documento inédito en seminario de mundo Emberá y lengua*). Chamí se traduce como cordillera, cerros, montañas.

⁹ Riosucio está ubicado en el noroccidente del departamento de Caldas-Colombia. Un 85% de su población es indígena Emberá Chamí, distribuida en cuatro resguardos: Escopetera y Pirza, Nuestra Señora de la Candelaria, Cañamomo y Lomapieta y San Lorenzo.

¹⁰ Emberá bedea es pensamiento-lengua propia del Emberá. La lengua Emberá pertenece a la familia lingüística Chocó y tiene las variantes dialectales: Chamí, Dobidá, Oibidá, Siapidará y Eyabidá.

el oro que corre en los ríos y cuida en los cerros y la gente para que les sirvieran. En cambio a los curas y monjas doctrineros sí les importó cambiar la lengua y la cultura; así, con el paso de esta empresa religiosa, el exterminio no fue ni es sólo físico de las naciones indígenas, sino también un exterminio cultural y de vida. Éstos con la ayuda de dirigentes y profesores prohibieron el uso y transmisión del Emberá bedea. Por eso hoy la mayoría de la gente de mi pueblo no es hablante, es Emberá Sasabida.

Pero aun así, se lucha por el pensamiento y el hacer propio a través de la recuperación y fortalecimiento del Emberá bedea¹¹. En los jardines infantiles, escuelas y colegios se enseña el Emberá bedea. Hay escuelas no institucionales que son tradicionales en donde se enseña y aprende a pensar-hacer desde el espíritu del interior de Emberá en diálogo con la tierra y la realidad de nuestro pueblo.

La lengua es mucho más que sonido articulado con un mensaje. La lengua es la forma propia de transmitir la realidad y pensamiento de un pueblo; cambiarla, negarla o eliminarla es buscar que ese pueblo pierda poco a poco lo que es. Negarse a abandonar lo que se considera propio es pervivir en el tiempo siendo lo que se es, sin olvidar que la vida corre y cambia como el río que baja de las montañas y cae a la gran mar. Y en eso estamos, aferrándonos a lo que somos, y es la historia que queremos compartir, pero sin tapar el sol con un dedo como se dice popularmente. Seremos dicentes en las problemáticas que nos rodean día a día, que a veces nos impiden avanzar en los procesos.

Iniciaremos por el principio, agradeciendo y pidiéndole permiso a nuestros ancestros y jaibias, especialmente a mis abuelos, abuelas y padres quienes me acompañan sol a sol y luna a luna en mi errante andar, a los Mayores José Silvio Tapasco, Benjamín Tapasco y Ángel María Bueno por nutrir este documento y guiar mi trasegar por este mundo con sueños e historias. Y por supuesto mil gracias a este territorio llamado San Lorenzo por acoger mi nacimiento y recibir mi labranza, a mi pueblo y su gente por enseñarnos a todos, pero especialmente a mi generación joven, la fuerza de la naturaleza, el amor que entraña cada ser para compartir, la valentía de resistir y pervivir milenariamente, la pujanza que nutre la lucha por hacer los sueños reales, por soñar y aprender cada día a soñar mejor.

¹¹ Las lenguas ancestrales de la nación Umbra las desconocemos. Hace poco el lingüista Guillermo Rendón García publicó un trabajo sobre la lengua Umbra, muchos desconocíamos que había familias aisladas y que conservaban tradiciones antiguas. Rendón García asevera que es otra lengua diferente del Emberá, que hace parte de la familia lingüística Chocó, es más antigua que cualquier otra lengua de la familia, es una lengua autónoma y que había “casi desaparecido debido a que para unificar el imperio, el colonizador impone su dios y su lengua”.

Este documento principia en el nacimiento del Emberá y su lengua, después presentaremos la nación Emberá que está ubicada en casi toda la cordillera occidental de Colombia, y nos adentraremos en Caldas y Riosucio, tierra de carnaval y de indios aguerridos en pervivir como pueblo y cultura. En todo el artículo se escuchará polifonía de voces, se expondrá la lengua y las problemáticas de la nación Emberá, específicamente del pueblo Chamí. Y asentaremos con la palabra fresca -como el aire que recorre mi territorio hasta en los días soleados- de la lucha ardua que se da en el territorio por pervivir como pueblo, desde las tradiciones, la cultura, la organización, el territorio, la unidad y la búsqueda de autonomía.

De la gran agua nace el Emberá y de un soplo la lengua

Los Mayores y Jaibanas conocen muchas historias del nacimiento de nuestro pueblo, que viene de las entrañas de las montañas, del agua, del canasto y de la madre tierra. En la historia de origen del Chamí, se dice que nacimos en Dotae¹². Allí estaba Karagabi, el primer Jaibana del mundo: él sabía dónde estaba el agua y qué hacer con ella, y fue a partir de los sueños que le dieron consejo para crear acompañantes.

Akore y Tana estaban solos y crearon los mundos y plantearon cinco momentos de la creación. En un primer momento se creó la tierra, después las plantas, el ser humano, el mundo de los animales y el mundo de los astros. Engendraron tres hijos: Karagabi, Tutruika y Phakore. Tutruika formó el mundo de los espíritus o los de abajo, Karagabi se encargó de tallar al Emberá, y Phakore de las plantas medicinales y del bosque.

Del árbol de jenene, Karagabi talló al Emberá, hizo dos figuras: un hombre y una mujer, abrió el tronco del Okendo¹³ y los dejó reposando, y empezó a cantar *jai* y después de un tiempo, en luna llena, cantando soñó que los muñecos tenían vida y, efectivamente, el Okendo estaba barrigón y de allí salían los Emberás. Karagabi les dio un soplo de vida en la corona como hacen los Jaibanas y les dio la vida, la ley de origen, la ley de relación con la naturaleza, el pensamiento, el canto, la medicina y la lengua.

¹² Desembocadura del río San Juan.

¹³ Tumatau: árbol fino y duradero.

La lengua es como el espíritu que navega en el mundo interior del Emberá y sale al mundo exterior lleno de contenido. Existió desde el principio de la creación y su comprensión parte desde la madre tierra, la naturaleza, el cuerpo y la medicina¹⁴. La lengua materna es la poseedora de la sabiduría de nuestro pueblo: territorialidad, economía, comunicación y medicina; es por ella que el médico tradicional o Jaibana se comunica con los espíritus, adquiere sus poderes y puede sanar el territorio. Se dice, además, que

“la lengua materna ha estado presente hasta la generación de hoy gracias a la mujer, puesto que ella es la que transmite este legado desde que sus hijos están en su vientre, ella a través del cordón umbilical comunica la historia de los antepasados, la cultura, los sueños, y el deber que tienen todos los pueblos indígenas para la protección de la madre tierra. La lengua es una de las partes vitales para la comunidad, es única, ella es historia y se puede comprobar con el proceso de elisión o segmentación de las palabras cuando se hace este proceso las palabras se remiten a la historia de los antepasados, a la relación tan estrecha que existen entre el entorno del indígena y la Madre Tierra”¹⁵.

La lengua Emberá hace parte de la gran familia lingüística Chocó y se dispersa a lo largo del occidente del país, *“tiene relación con las familias Arawak, Karib y Chibcha, y está emparentada con la Waunan, sin embargo, no pertenecen a ninguna de éstas”¹⁶*. Es una lengua nasalizada, con algunas palabras guturales e implosivas. La forma de organizar las palabras y oraciones es muy diferente al español, porque junta muchos conceptos en una palabra, coloca el verbo al final de la oración y no marca la persona en el predicado o verbo como el español, expresa ante todo el acontecer¹⁷.

El Emberá bedea es una lengua muy viva y diversa, tiene muchas variantes dialectales y son acorde a cada pueblo. Hay un conjunto mayor de variantes dialectales, en donde están: el Dovidá, el Oibidá, el Chamí, el Siapidará y el Eyabidá, y dentro de éstas encontramos más variantes acordes a la ubicación

¹⁴ Tomado de *Mundo Emberá y lengua*, del pedagogo Emberá Baltazar Mecha Forastero.

¹⁵ Tascón Gonzales, Yeny Andrea, “Diálogo de saberes para construcción de los planes de enseñanza y aprendizaje de lenguajes y comunicación, matemáticas y tecnologías” (2009), en Domico Yagari, Lisardo, *Fortalecimiento de la lengua Emberá Chamí en el resguardo Hermenegildo Chakiamá*, Trabajo de grado en pedagogía de la madre tierra, Universidad de Antioquia, Medellín, 2013, 46.

¹⁶ Ulloa, Astrid, *Kipará*, 1992, 96. En caracterización del pueblo Emberá Chamí.

¹⁷ *Ibíd.*

regional de cada pueblo y sus comunidades. En el pueblo Chamí, según Daniel Licht y Mauricio Pardo, están las variantes del río Baudó, Alto San Juan, Antioquia/Córdoba y Atrato¹⁸, aunque consideramos que hay más variantes, ya que sólo tuvieron en cuenta el litoral occidente de la zona norte, y no el centro y sur de nuestro país; habría que generar más investigaciones para indagar de manera menos sucinta y fragmentaria, para lograr una aproximación más acorde a la realidad.

No obstante, hay que señalar que, *"el Emberá bedea está sufriendo unos cambios muy profundos por influencia del español, en todos los niveles de la lengua. Esto sucede sobre todo entre los jóvenes y los niños, en donde se da lugar a una especie de lengua híbrida que se reconocemos como Emberáñol"*¹⁹.

La Nación Emberá

La nación Emberá es una de las más numerosas del país. Está compuesta por los pueblos Chamí (gente de cordillera), Eyabida (gente de montaña), Dóbida (gente de río), Óibida (gente de selva) y Siapidará. Nos encontramos principalmente en los departamentos de Córdoba, Antioquia, Chocó, Caldas, Risaralda, Quindío, Valle del Cauca, Cauca, Caquetá, Putumayo y Nariño, aunque en las principales ciudades y en asentamientos en los países de Panamá y Ecuador hay población dispersa y organizada en Cabildos urbanos. Estamos lastimosamente en muchos territorios que no son originalmente nuestros -como diásporas a causa del conflicto armado- y en muchos casos con la negación de la ocupación territorial por el Gobierno y señalados de ilegales en las tierras que habitamos²⁰.

Los Chamíes estamos en el suroccidente del departamento de Antioquia, Quindío, Valle del Cauca, Cundinamarca, Cauca, Caquetá, Meta y Putumayo, y con mayor presencia en Risaralda y Caldas. En Caldas, los resguardos Emberá Chamí están ubicado en los municipios de Belalcázar, Riosucio y Supía

¹⁸ En caracterización del pueblo Emberá Chamí.

¹⁹ Emberáñol: es una mezcla a la hora de hablar Emberá bedea de palabras en Emberá y español, debido a que muchas palabras no tienen traducción al español de manera exacta, y la pérdida paulatina de muchas palabras en Emberá. Este concepto es común dentro de la comunidad pero se señala en Aguirre Lincht, Daniel, González Vélez, Rubén, Panchi Carupia Macario, *Manual de enseñanza y escritura Emberá-chamí*, Gerencia indígena, Gobernación de Antioquia, 2013, 28.

²⁰ Toda la nación Emberá fue diagnosticada por el gobierno tras recibir las denuncias de las autoridades indígenas en vía de exterminio físico y cultural por el auto 004 de 2009, emitido por la Corte Constitucional de Colombia.

mayoritariamente, de igual manera, en el municipio de San José - Risaralda, Anserma, Palestina, Quinchía, Filadelfia, Marmato y Neira.

Ahora bien, en el departamento de Caldas somos mayoría Emberá Chamí y hay comunidades hablantes y no hablantes. Los hablantes están en el resguardo Totumal (Belalcázar), resguardo La Albania (Risaralda y San José), asentamiento Dachi Joma (Anserma) y la comunidad Ambacheke (Palestina). Otras comunidades han perdido su lengua materna, como las que están en el resguardo Nuestra Señora de la Candelaria y el resguardo de San Lorenzo (Riosucio), resguardo Cañamomo y Lomaprieta (Riosucio y Supía), resguardo Escopetera y Pirza (Riosucio y Quinchía), parcialidad de la Trina y Cauromá (Supía), parcialidad de Ansea (Anserma) y la parcialidad de Damasco (Neira)²¹.

Dicen los académicos que antes de la colonización éramos un grupo nómada, pero me atrevo a afirmar que, lastimosamente, tal actividad sigue vigente por la presión del conflicto armado y la desestructuración socio-económica que obliga a que muchos migremos a los pueblos y ciudades buscando ofertas laborales y académicas. La relación con la tierra es permanente, si bien ha cambiado, ya que cuentan que antes no había concepción de la propiedad de manera individual y económica. Hoy la tierra es de propiedad familiar, es la unidad básica de organización social y los lazos familiares se extienden por todo el territorio; por tanto, el goce del territorio es colectivo.

La lengua en los Chamíes

En su gran mayoría, toda la nación Emberá es hablante de la lengua (alrededor de 70.000 hablantes)²². Pero podemos percibir más pérdida de la misma en el pueblo Chamí, a causa del contacto cultural con la población mestiza y las avanzadas religiosas del pasado siglo, que prohibieron el uso y torturaron a muchos indígenas para que no la hablaran.

Recuerdo a un Mayor de Risaralda que me contó hace algún tiempo que las monjas de la orden de la madre Laura crearon escuelas y colegios internados, se llevaban a los niños para los conventos e internados y después de arrebatarnos los

²¹ Tomado de *Modelo pedagógico del pueblo Emberá de Caldas*, 67.

²² Es la tercera nación más numerosa del país: en primer lugar están los Wayuu con 150.000 y en segundo los Nasa con 90.000, aproximadamente. En Aguirre Lincht, Daniel, González Vélez, Rubén, Panchi Carupia Macario, *Manual de enseñanza...*

niños a las madres de sus brazos, les vestían y enseñaba la cultura de dios y de la nueva nación limpia de indios que impulsaron los gobiernos liberales y conservadores del pasado siglo. Allí se les prohibía hablar la lengua materna, ya que era el idioma de la perdición según los curas y monjas doctrineros. A muchos niños, incluso a él, les quemaron la lengua con una cuchara caliente por desobedecer la norma de hablar solo en español.

Hoy la ubicación de nuestros pueblos está muy cercana a poblados mestizos y negros o afrodescendientes. No obstante, el contacto no es solo con estos pueblos, sino con el avance de la civilización moderna de manera directa y disimulada, con sus diferentes aristas políticas, económicas, sociales y culturales. Hermanos de otras comunidades me comparten que la lengua era fuerte hace dos décadas, porque no existía tanto contacto, en cambio ahora hay vías, energía eléctrica, medios de comunicación y escuelas. Los usos y costumbres han cambiado y aunque el cambio no es malo, lleva a dejar de ser lo que se es. Por ejemplo, los niños aprenden a hablar español en la escuela, o antes incluso de ir a la escuela, y socializan con más personas. Allí muchos docentes les forman con miras a entrar al mercado laboral y dejar de sentir amor por lo propio; incluso muchos niños empiezan a sentir vergüenza de ser indígenas, y es ése el primer escenario de choque, de violencia cultural para muchos de nosotros, un choque que nos transforma poco a poco la forma de ver el mundo. A esto se le agrega el desplazamiento a las ciudades: cuando no se está en comunidad, la lengua materna, el Emberá bedea pasa a un segundo plano.

Un reciente trabajo que un hermano Emberá realizó sobre la lengua Emberá Chamí en su resguardo²³ nos permite generalizar varios de sus planteamientos a la mayoría de los Chamíes. Así, las personas quienes conservan más la lengua son los Mayores, Jaibanas, Jaidanaweras, abuelas y abuelos, los niños y las mujeres. La lengua no es hablada por los mestizos que han llegado a las comunidades por relación sentimental con mujeres indígenas del resguardo. Los hijos fruto de estas relaciones la hablan deficientemente, ya que no es obligatorio hablarla. Y la mayoría de las personas de las comunidades Chamíes son bilingües.

Además, señala que la lengua materna está débil y que los factores influyentes son, básicamente, el modelo de educación hegemónica, las religiones y

²³ Domico Yagari, Lisardo, "Fortalecimiento de la lengua Emberá Chamí en el resguardo Hermenegildo Chakiama, Trabajo de grado en pedagogía de la madre tierra", Universidad de Antioquia, Medellín, 2013.

sometimientos, los cambios tecnológicos, las comunicaciones, la economía de la región, las normas y leyes, y los actores armados. De manera sucinta, argumenta que la educación es impuesta desde el Estado y que poco está aceptando las propuestas de las comunidades, y pasa por alto la consulta previa; que el saber propio es catalogado como brujería y se impone valorar otras culturas; que la velocidad de producción tecnológica ha generado cambios dañinos en las tradiciones y desmejorado los canales de producción, consumo y comunicación; que el monocultivo de café y ganadería es predominante en la región y las familias trabajan en las haciendas de los terratenientes; y que los actores armados se presentan como un cáncer que amenaza, desplaza, debilita y asesina las sociedades y los procesos milenarios²⁴.

Emberás Sasabidas

A la gente que ha perdido la lengua materna se le denomina Emberá Sasabida. Los Emberás del Resguardo indígena de San Lorenzo en la nación Emberá somos reconocidos como tal. No sabemos a ciencia cierta si en nuestro territorio se habló Emberá, Umbra o Turzaga. Los Mayores recuerdan que sus mayores presentaban mucha dificultad para hablar bien el español y que, en las partes altas del territorio, las familias hablaban una lengua diferente. Lastimosamente, no tenemos registro de hace más de 100 años sobre la lengua y aspectos culturales: la información ha sido transmitida de manera oral y con la avanzada de la colonización mucha de ésta se perdió.

Se recuerda que, desde principios del siglo pasado, la iglesia se instaló en el territorio y que antes el traslado era a los municipios de Riosucio y Supía para asistir a las misas; o bien los curas hacían misas campales, que no eran frecuentes. En 1905 se creó la primera parroquia en el territorio, con el cura Jesús Arango que ejercía el sacerdocio desde Riosucio. Y después de Arango estuvo Gonzalo Uribe, sacerdote reconocido por impartir la siembra del café como penitencia, intensificar las labores catequistas, vestir a la gente y traer consigo el comercio, compra y venta de productos, según contaban los Mayores. Los posteriores curas se encargaron más a fondo de la educación y producción.

²⁴ Domico Yagari, Lisardo, "Fortalecimiento de la lengua...", 29-30.

Pero esto no es de asombro, la constitución de 1886 que estaba vigente señalaba un plazo de 50 años para reducir del salvajismo a los indios y domesticarlos para llevarlos a la vida civil. Por tanto, la iglesia católica, como fundadora de principios éticos, políticos y morales era la encargada de realizar tan 'noble' labor. Esto era con aras de mejorar la economía del país, ya que las tierras más ricas para el Estado estaban con títulos de Resguardo en manos de indígenas.

Las políticas agrarias de disolución de resguardo afectaron profundamente la cultura e identidad de nuestro pueblo, tal es el punto que cuando el resguardo se disolvió, fueron los mismos indígenas, convencidos por los politiqueros, quienes pedían ser reconocidos como campesinos. Muchos funcionarios abusaron de su poder, aprovechándose de que muy pocas personas sabían leer y escribir; codiciosos abogados y hábiles terratenientes, amparados por las leyes, buscaron expropiar y desplazar a nuestro pueblo de su territorio, aprovechándose de las letras ilegibles para nuestros abuelos y de la violencia que aturdió el vivir en el territorio.

El Mayor y líder José Silvio Tapasco es uno de los más reconocidos en nuestra historia como pueblo y organización, ya que él inició un trabajo político-organizativo con la ANUC (Asociación Nacional de Usuarios Campesinos) y, posteriormente, con el movimiento indígena para conformar el CRIC (Concejo Regional Indígena del Cauca) y seguidamente la ONIC (Organización Nacional de Colombia). De todos modos, lo fundamental fue su trabajo en el proceso de base con la comunidad. Conformó en nuestro territorio un Cabildo menor, que dependía del vecino Resguardo Indígena Candelaria de la Montaña, que no fue disuelto en la época, y en 1984 conformó en San Lorenzo un Cabildo propio que sigue vigente.

En esencia, la organización promovió recuperar las tierras que estaban en manos de latifundistas, curas, policías, militares, políticos y terratenientes. Y de la mano de este proceso, la recuperación de la historia, la memoria, la cultura y la identidad, porque la influencia campesina había borrado mucha memoria tradicional. El ejercicio era recuperar la identidad y el reconocimiento de lo que se era. El autoreconocimiento vino después, como Emberás Chamí, pero el Gobierno hasta hace poco ha dado fuerza y crédito a dicho autoreconocimiento. Revisando con los Mayores, para el año de 1998 el Gobierno señalaba que a mi pueblo se le desconocía su procedencia étnico-identitaria. En la Resolución N° 010 de junio del 2000, que otorga nuevamente la titularidad del resguardo, afirma que la identidad del pueblo es Katia, cosa falsa: los Katios no existen hoy como pueblo y la

comunidad no se reconocía, ni reconoce como tal. El autoreconocimiento que tenemos es como Emberá Chamí, gente de cordillera, incluso mestizos que vivimos en el territorio nos reconocemos como tal, porque el ser es mucho más profundo que el nombrar ligeramente algo.

Haciendo memoria para pervivir en el tiempo

Si la lengua encierra tanto sobre un pueblo, ¿por qué San Lorenzo sigue siendo indígena? La esencia del indígena está en la tierra, el territorio y las relaciones que teje coherentemente en él. Cuando nos arrebatan la tierra, el territorio es desarmonizado y nos obligan a cambiar las tradiciones, poco a poco vamos dejando de ser lo que somos para terminar siendo, no sabemos, tal vez mestizos, o mejor, como señalan algunos mayores 'care²⁵ indios con corazón de blanco'. Pero aun así, no es tan fácil dejar lo que se es de la noche a la mañana, y más cuando se está en el territorio, se conservan las tradiciones y se trabaja comunitariamente por un mañana mejor.

La esencia de nuestro pueblo está aquí, en la memoria de nuestros ancestros, en cada espacio del territorio y de nuestro ser. Las relaciones comunitarias se fracturaron, pero nunca se disociaron. La conciencia sobre la realidad de los problemas creció y las ganas de recuperar los sueños propios motivaron la lucha de nuestros Mayores y jóvenes. La organización fue un pilar fundamental para llevar el mensaje casa a casa y movilizar a la gente con la claridad de luchar por lo que se era, y no lo que nos estaban haciendo creer. Éramos trabajadores de terratenientes, curas, politiqueros y gamonales, y lastimosamente aún pasa eso, muchos indígenas se dejan seducir por tales ficciones y creen que esa es la realidad que debemos vivir.

La recuperación del territorio condujo a la recuperación de la identidad y las tradiciones. Se buscó en la historia la memoria de nuestros abuelos y se sigue en ello. Los Mayores cuentan, por ejemplo, que recuperar la medicina fue y es un trabajo arduo. El Jaibana²⁶ Ángel Bueno, conocido en el mundo jaibanístico como

²⁵ Care es como una transformación en el habla de Cara.

²⁶ Es conocido como el doctor de indios, pero es mucho más que eso, pues él habla con los espíritus, les canta a nuestros ancestros y son ellos quienes le dan la sabiduría. En nuestro pueblo, el Jaibana es quien cura la enfermedad física y espiritual, pero también empodera y ayuda a guiar los diferentes procesos organizativos del Cabildo, cuida y conserva la salud de las familias y el territorio. Hay también jaidanaweras, las mujeres médicas tradicionales, cuya labor ha tenido mucho estigma por ser relacionada con la brujería y ha recibido mucha

Jaibuchia, nació en una de nuestras comunidades al interior del resguardo en cuna de sabedores de la medicina tradicional. Su historia inicia -en este caso- después de ser arrojado de su territorio por la violencia con su retorno al Resguardo indígena de San Lorenzo en 1997. Al estar por fuera de su Comunidad compartió con muchos pueblos indígenas en todo el país y aprendió de los diferentes procesos organizativos y de las diferentes medicinas, nutriendo su visión del mundo.

Al llegar a su tierra encontró el proceso organizativo 'semillas de vida', en la conocida Granja, se articuló al proceso de formación política y organizativa que allí se daba, y maduró su sueño de recuperar la sabiduría de la medicina tradicional, generando conversatorios con los Mayores. Cuenta que hablaron con el Gobernador de ese tiempo:

"y dijimos que era el momento de formar escuela, porque yo ya tenía un concepto, y dije, bueno, nuestros mayores se nos están muriendo y se nos está muriendo el conocimiento con ellos; entonces vamos a hacer un proyecto donde podamos tener escuela, formar nuevos médicos con los pocos que hay. Y empezamos a hacer reuniones con ellos, con los Mayores, empezamos a hablar con muchos Mayores que estaban por allá escondiditos, y eran muy delicados para entregar su conocimiento. Y lo logramos, fue un proceso, eso fue de mucha concientización de nosotros y de los Mayores y de decirles a los Mayores: es que mire, ustedes se van con el conocimiento, y un resguardo sin médicos tradicionales, sin historia, sin tradiciones, está condenado a desaparecer; y nosotros no queremos eso, queremos formar una escuela en donde ustedes nos puedan aportar, así sea un poquito, ustedes tienen el conocimiento, la sabiduría, reunámonos".

Lo lograron. El mayor y Jaibana Ángel dicen que fue un proceso duro pero que con el pasar de los días fueron apareciendo los Mayores. Hoy lastimosamente ya no están, solo nos queda el Mayor David, pero seguimos con la escuela, compartiendo con más hermanos Emberás, en este caso con los de Karmatarrua. Nos preguntamos sobre el nombre de la escuela y con el transcurrir de los días, le nombramos *jaibia* (buen espíritu). Gracias a la madre naturaleza se han formado dos grupos, y estamos con un tercero.

persecución, a tal punto de encontrar muy pocas. A las que restan hay quien las llama brujas, pero es una mala denominación. Su papel es fundamental en la medicina y en la pervivencia de los pueblos.

Se lucha por mantener los conocimientos tradicionales a través de la medicina, pero lastimosamente son nuestros médicos y líderes comunitarios los más perseguidos. Muchos en años anteriores fueron obligados a ceder su bastón como muestra de conversión y de renegar al olvido su sabiduría, por ser ésta obra del demonio. Y la violencia armada también los siguió y sigue: hace poco, el médico tradicional Gustavo Bañol Rodríguez y su hijo Edwin Bañol Álvarez, quien se estaba formando como Jaibana, fueron asesinados el 9 de mayo de 2015, cuando se desplazaban después de un trabajo ceremonial en otro municipio cercano al nuestro. Ellos eran el padre y hermano del actual Gobernador de nuestro resguardo, y hasta el momento se desconocen los causantes de dicho crimen que repudiamos²⁷.

Además, se hizo una solicitud de investigación, esclarecimiento y sanción a los responsables de este hecho. El territorio quedó con vacío, miedo y zozobra cuando se dio por enterado de la noticia. Las risotadas y refunfuñadas del Mayor Gustavo y el caminar de apoyo de Edwin ya no se escuchan en este plano, el vacío que dejaron se compensa poco a poco con la fuerza que ellos desde el otro mundo envían a su pueblo y con las nuevas vidas que crecen como semilla; porque los armados cuando se llevan para la tumba nuestra gente, olvidan que somos semilla.

Rescatando la lengua a través de la medicina tradicional

Cantarles a nuestros ancestros es fundamental para nuestra vida, y más si se canta en la lengua materna. Los Mayores dicen que cuando nos empezamos a autoreconocer como Emberá Chamí, después de haberlo decidido en asamblea, y cuando se fortalecieron los lazos con los otros hermanos Chamí de otros Resguardos, se ha logrado recordar gran parte de la lengua que llevamos en las venas.

Las ceremonias son muy importantes, dice el Jaibana Ángel, porque allí hablamos y cantamos en lengua, y cuando no lo hacíamos, los otros Jaibanas nos decían que éramos muy fuertes, que conocíamos mucho, pero que cantar *jai* nos hacía más fuertes; y es que este canto va dirigido para ellos y no hay gente entrometida. Y le cantamos a todos los *jais*, porque para nosotros todos los reinos

²⁷ Las organizaciones declararon en su momento una alerta temprana de etnocidio cultural y físico, en la medicina y el liderazgo. Tomado del comunicado público que emitió el Cabildo del Resguardo indígena de San Lorenzo. Disponible en <http://www.opiac.org.co/index.php/noticias/nacionales/336-caldas-cabildo-san-lorenzo-denuncia-asesinato-de-dos-indigenas-medicos-tradicionales> (Consultado en 24/12/2015).

tienen vida, curamos con ellos, como con los minerales: el oro es uno de los más importantes porque es medicina y un espíritu muy fuerte, por eso pocos deberían manejarlo. Los mineros que barequean lo tocan poco, saben cómo tratarlo, pero si la codicia media y los malos hábitos, él castiga.

El territorio es la esencia de lo que somos, aquí está todo lo que necesitamos como pueblo y están las historias vivas de colonización, desplazamiento, recuperación, legalización, muerte, vida y cantos. Pero vivimos en un vasto territorio llamado Colombia que concibe el territorio como mercancía, fuente de dinero acumulativo y productivo en manos de unos pocos, y sin pensar en las futuras generaciones. Para nosotros no hay un mundo sino tres, incluso cinco: el mundo de arriba en donde está Karagabi y viven los abuelos más antiguos, el mundo de los Emberá y el de los de abajo, al cual se llega por el agua y es donde viven los antepasados; y según la vivienda de otros hermanos Chamí, hay cinco mundos: el primero que está arriba, que es en donde está la energía cósmica, el segundo es el mundo de las aves, el tercero es el mundo de la gente, el cuarto es el mundo de los animales y el quinto es el mundo de los que viven bajo la tierra. Y todos estos mundos se unen entre sí, manteniéndose en equilibrio, y son los médicos tradicionales quienes saben cómo mantener el equilibrio, de lo contrario surgirían catástrofes.

La educación en manos del pueblo Emberá Chamí

Los escenarios esenciales de aprendizaje son el territorio, la familia y la comunidad, pero hoy, la escuela, los colegios y las universidades son un requisito para fomentar el aprendizaje. Por ello hay una intervención directa en la enseñanza de las escuelas a partir de proyectos y modelos de educación propia afianzados en la etnoeducación e interculturalidad.

En el modelo reciente pedagógico de Caldas encontramos unos señalamientos profundos de las comunidades hablantes y no hablantes, en donde se señala que el proceso de recuperar la lengua nativa

“constituye un ejercicio permanente que caracteriza, posiciona y fortalece la identidad cultural y étnica del pueblo, implica sentido de pertenencia a la cultura, comprensión de los usos y costumbres, comunicación espiritual con los ancestros y una posibilidad de pervivencia como pueblo, proporciona

cercanía con las raíces culturales propias y busca el mundo del pensamiento Emberá, mediado por la tradición y por la visión actual del mundo indígena"²⁸.

En cuanto al proceso de fortalecimiento del Emberá bedea, los hablantes consideran que

"así se conserva 'la palabra de nosotros'. Hay que saber las dos palabras, pero primero la de nosotros, para comunicarse con otras personas. Se recuperan espacios cotidianos de enseñanza de la lengua en las labores de la casa, la siembra, las relaciones comunitarias, los rituales y el diálogo familiar; se reconoce y comprende el papel de la mujer en la crianza de los hijos, que es fundamental pero no solitario; la responsabilidad de la enseñanza de la lengua es de toda la familia y la comunidad; los niños pueden comunicarse desde la 'palabra propia' con los niños Emberá y en castellano con los niños Kafumas²⁹ o Kapunias³⁰; se permite fortalecer lazos de unidad y diálogo entre los Emberá; y se podrán elaborar materiales educativos en idioma nativo y en castellano, para que los niños aprendan mejor y primeramente en su idioma nativo y luego en castellano".

Proceso de recuperación

Para evitar la pérdida de la lengua Emberá en Caldas, las organizaciones indígenas y la comunidad vienen adelantando estrategias políticas y acciones pedagógicas para el aprendizaje y enseñanza del Emberá bedea. Se trabaja en la conservación del conocimiento y el fortalecimiento de las formas de enseñanza en quienes son hablantes; defensa del derecho al empleo de la lengua en todos los espacios de la vida familiar, comunitaria y escolar, consagrada en las leyes naturales y ordinarias, y en base al principio de igualdad y respeto por la diversidad cultural y lingüística; implementación de currículos propios para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua, tanto en hablantes como de no hablantes; constitución de una escuela de Lengua Emberá, orientada por los hablantes para los no hablantes; elaboración de proyectos pedagógicos; desarrollo interno de investigación relacionada con la recuperación, conservación y uso del Emberá bedea; discutir

²⁸ *Modelo pedagógico...*

²⁹ En Emberá bedea, mestizos.

³⁰ En Emberá bedea, blancos.

sobre la pertinencia de las políticas gubernamentales en materia de bilingüismo y diagnósticos, mediante los cuales se establezcan la vitalidad de la lengua Emberá y se identifiquen las necesidades de aprendizaje y enseñanza, para incluir los resultados en las distintas estrategias de recuperación de la misma³¹.

En las instituciones educativas hay una enseñanza continua de la lengua materna, el Emberá bedea, y en las comunidades hablantes se exige que los docentes que no sean indígenas aprendan y manejen el Emberá bedea. En las comunidades no hablantes aún no hay una clase de lengua materna en las instituciones. Ahora se está haciendo un trabajo arduo con los niños en los hogares comunitarios: para ejemplificar, está el caso de la canción infantil 'los pollitos dicen pío pío'³², que se puso de moda en Emberá bedea entre los niños de los diferentes hogares infantiles, incluso al interior de las familias. La aprendieron en los hogares infantiles y hoy disfrutamos muchos las canciones infantiles en Emberá bedea.

Las madres comunitarias dicen que los cuentos que más disfrutaban con los niños son de los mitos y leyendas de nuestro resguardo, aunque, lastimosamente identificamos en las comunidades más cercanas a los cascos urbanos que se está perdiendo este compartir de historias. En las comunidades más alejadas, en las partes altas del territorio, por el poco acceso a la urbanización aún se conserva la transmisión de los mitos, leyendas e historias. Pero aun así, hay un proceso organizativo fuerte en la organización indígena y en los procesos organizativos de las comunidades, como por ejemplo la formación de escuelas propias en donde se trabaja desde el pensamiento propio y el que se aprende -del coherente- con otros pueblos para fortalecer y recuperar la lengua materna, las artesanías, las danzas, la música, la medicina y el liderazgo.

Cuando conversamos con los Mayores, y con la Comunidad en general, sobre la importancia de recuperar la lengua materna, el Emberá bedea, todos consideramos que es un trabajo difícil en una comunidad en donde la religiosidad cristiana ha avanzado con acogida y la lengua ha sido olvidada. Y ahí está la mejor parte, ya que no es imposible lograrlo si conservamos la conciencia y el hacer desde lo que somos y desde la base: el territorio. Así no sólo se recuperará la lengua, sino

³¹ *Modelo pedagógico...*

³² Disponible el audio en: <https://soundcloud.com/aldeas-infantiles>; y artículo en <http://www.aldeasinfantiles.org.co/que-es-aldeas/prensa/noticias/los-pollitos-dicen-pio-pio-pio> (Consultado en 26/12/2015).

que continuará la pervivencia, lucha y resistencia por la cultura, el territorio, la unidad y la autonomía.

Referencias Bibliográficas

- Aguirre Lincht, Daniel, González Vélez, Rubén, Panchi Carupia Macario, *Manual de enseñanza y escritura Emberá-chamí*, Gerencia indígena, Gobernación de Antioquia, 2013.
- Caicedo, Luis Javier, *Los títulos de San Lorenzo: Recopilación y estudio de los títulos de propiedad del Resguardo Indígena de San Lorenzo (Riosucio – Caldas), con miras al saneamiento integral del territorio*, Inédito, Cabildo San Lorenzo, Riosucio, Caldas, 2009.
- Caicedo, Luis Javier, *Resumen de la Historia de la Parcialidad de San Lorenzo*, Documento inédito, 2009.
- Domínguez Yagari, Lisardo, *Fortalecimiento de la lengua Emberá Chamí en el resguardo Hermenegildo Chakiama*, Trabajo de grado en pedagogía de la madre tierra, Universidad de Antioquia, Medellín, 2013.
- Mecha Forero, Baltazar, *Mundo Emberá y lengua*, Documento inédito en seminario de mundo Emberá y lengua.
- Ministerio de Cultura, *Caracterización del pueblo Emberá Chamí*, Bogotá D.C. 2010.
- Ministerio de Educación Nacional, *Modelo pedagógico del pueblo Emberá de Caldas*, Bogotá D.C. 2014.
- Ulloa, Astrid, *Kipará*, Editorial Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, 1992.